

AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN THE MOVIE OF *KINGSMAN: THE GOLDEN CIRCLE*

Gianda Nugraha¹, Diana Chitra Hasan², Yusrita Yanti³

English Literature, Faculty Of Humanities, Bung Hatta University

E-mail: Nugraha.gianda@gmail.com, diana.hasan@bunghatta.ac.id,

yusrita.yanti@bunghatta.ac.id

INTRODUCTION

The world is changing day by day and translation studies become the media or bridge to avoid the gap of communications. Translation has been described by several experts as the replacement of the textual material in source language by equivalent textual material in target language [1]. It is the process of rendering the meaning of a text into another language in the way that writer or researcher intended the text [2]. What kind of Category shift can be found in the movie? Translation shift has two main types, namely shifting levels and shifting categories. Category Shift has four types, there are structural shifts, unit shifts, class shifts, and intra-system shifts. Language (SL) into Target Language (TL) [3]. How is the shift achieving a translation equivalent in translation? Translations must be clear and easy to understand, this is very much agreed with the considerations that have been released and the exact equivalent of the words. translation equivalents can be divided into 2 parts, they are textual equivalents and formal correspondence. Textual equivalence is the equivalence of parts of the text of any language that is observed at any given time which is equivalent to the source language text that is obtained. While formal correspondence is part of the target language such as classes, units, structures that can fill the same position as the categories that occupy the source language. [1]. *Kingsman: The Golden Circle* movie is about secret defense organization who wants to stop the pharmaceutical company that owns the biggest drug cartel called The Golden Circle with a company chairman named Poppy Adam. The purpose of this analysis is to find out the kinds of types

from category shift founds in the movie *Kingsman: The Golden Circle* and how translation equivalent in translation achieved by translator.

METHOD

In this analysis, writer use qualitative method with the data is from the movie *Kingsman: The Golden Circle*. The data are collected by watching the movie for several times and took a few screenshots of the film if that is the data and analyse it according to category shift and using Translation equivalent to achieved equivalent in the translation under the data as the explanation of the data above.

FINDING AND DISCUSSION

The writer found 51 data with 64 cases in category shift with the highest cases found in structure shift with 26 cases and the lowest is class shift with 5 cases. Here Some data from Category Shift:

Structure shift

Source Language	Target Language	Category shift
there's <u>another way out</u> in the corner.	Ada <u>jalan keluar</u> <u>lain</u> di pojokan	Structure shift

From the example above, it shows that structure shift occurred in the phrase rank. Structure of the Source Language (SL) noun phrase is Modifier (another) and headword (way out), while the structure of Target Language (TL) noun phrase is Headword (*jalan keluar*) and Modifier (*lain*). The example above shows that there is a structure shift that occurred at phrase rank. This structure shift is must be done by the

translator, because it is dictated by the structure of target language. The translator cannot keep the source language structure (M+H) and use it in target language structure concept, because of the concept or phrase “*lain jalan keluar*” is not natural in Indonesian.

Class shift

Source Language	Target Language	Category shift
Oh, yeah, Jamal, are you <u>free</u> to dogsit JB	Jamal, apa kau <u>bisa</u> menjaga JB.....	Structure shift

From the example above, the expression used is the adjective word on the word “free”. In English, the word class “free” is an adjective. On when translated, it becomes “*bisa*” which shifts to a verb on Indonesia language. And it will sound odd if “free” in English translate to Indonesia “*bisa*”. This expression is more natural and acceptable in Indonesian.

Unit shift

Source Language	Target Language	Category shift
All right, mate. <u>Chill your boots.</u>	Baiklah, bung. <u>Tenanglah.</u>	Unit shift

From the example above, the phrase “Chill your boots” is transferred into sentence “*Tenanglah*” in Indonesian. This shift occurs when a word in higher rank change into lower rank phrase. The translator can translate the phrase “chill your boots” into “*dinginkan sepatumu*”, but that’s not meaning what translators want to deliver, the translator changes the meaning into “*tennglah*” is more relevant in Indonesian people’s understanding.

Intra-system shift

Source Language	Target Language	Category shift
I can't, mate. I'm allergic to dogs.	Tak bisa, aku alergi anjing	Intra-system shift

From the example above, the word “dogs” is in plural form in English (SL), but it is translated into Indonesian (TL) as “*anjing*” in singular form. There are the differences between English (SL) and Indonesian (TL) in grammatical system that is why the shift is happen. The translator can translate the word into “*alergi anjing anjing*” but the translator choosing to use just “*anjing*” with the same meaning that refers to the dog that belongs to the main character in the film.

CONCLUSION AND SUGGESTION

The equivalent translation is made so that the source language can be translated into and simply as possible so that the audience or listeners or readers understand the meaning of the text and there is no deviation of the meaning and double meaning that makes the translation ambiguous and confuses audience. The writer hopes that this research can provide knowledge to people who are interested in translation and understand that translation is not that simple and easy but also not as difficult as imagined.

ACKNOWLEDGEMENTS

Firstly, I will thank and say my gratitude to Allah SWT. For his blessing and giving me strength, patience in make it all happens. I would like to express my sincerely gratitude to my thesis supervisors Diana Chitra Hasan, M.Hum, M.Ed., Ph.D., and Dr. Yursrita Yanti, M.Hum.and examiners, Temmy Thamrin M.Hum., Ph.D. and Dra. Nova Rina, M.Hum. I am thankful for everything that they had been given to me. Especially all of my lecturers, who have taught, inspired and always motivated me to be a better person than who I

was. All of the knowledge they transferred hopefully could be useful for me and for people around me. Especially for my parents that always supports me and the reason for me to keep fighting. I'm beyond thankful for everything.

REFERENCE

- [1]Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- [2]Newmark, Peter. 1988. *Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall.
- [3]Foster, M. 1958. *Translation from/into Farsi and English*. Retrieved April 1, 2007, Retrieve from <http://www.parjats.com/index.html>.